



PRESENTACIÓN

# Rumanía aplaude a Unamuno

CARMEN BULZAN FIRMA UNA ANTOLOGÍA TRADUCIDA QUE RESALTA LA FACETA POÉTICA DEL AUTOR A TRAVÉS DE 145 POEMAS • “ME HA AYUDADO EL LENGUAJE FILOSÓFICO”, DICE LA RESPONSABLE



Alfredo Pérez Alencart interviene, ayer, junto a Carmen Bulzan, Miguel Elías y Ana Chaguaceda (derecha).

J. M. GARCÍA

MÓNICA SÁNCHEZ GATO

Vivo, sueño, una sombra viva en su casa querida de Salamanca...”. Así comienzan los versos que inspiraron la hispanista Carmen Bulzan en su visita a la Casa Museo Unamuno. Continuaba ayer la directora de Sociología de la Universidad Ecológica de Bucarest: “... Su casa, su santuario... Aquí hay tanta serenidad.. Le ruego a Dios con ardor, viva por la eternidad”. La autora, que visita Salamanca por el Encuentro de Poetas Iberoamericanos, presentaba ayer en este rincón del que habla la antología poética sobre el autor *vascosalmantino*.

Lo hizo acompañada por la directora del museo, Ana Chaguaceda; el coordinador de la cita poética y prologuista de esta publicación, Alfredo Pérez Alencart, y el responsable de las ilustraciones, Miguel Elías (también firmante en la antología *Di que he sido*). Para Pérez Alencart es “el mejor homenaje extranjero a Unamuno”, quien “quería aprender el rumano para leer poe-

sía en su propia lengua, como hacía en danés con Kierkegaard. Tuvo un gran contacto con Rumanía y con los traductores jóvenes”. Esta antología, según explicaba Pérez Alencart, “es una prueba de amor, una entrega de más de tres años de trabajo” de una autora que en su día ya tradujo al rumano *Amor y pedagogía*. Esta obra es “bilingüe y cronológica y la gran puerta

de entrada para que Unamuno sea leído en Rumanía como poeta”, sentenciaba Alfredo Pérez Alencart.

Mientras la protagonista, que selecciona 145 poemas en esta publicación, explicaba que no fue “fácil pero sí agradable leer el pensamiento y sentimiento” del escritor, cuya obra “conocí desde que era Universitaria”. Además, Bulzan recordaba que su deseo por la poesía de Unamuno comenzó en un Congreso de Sociología en Bilbao: “Encontré una antología y leí primero para mí y luego para los demás”. Ésta “es una antología interesante para los estudiantes rumanos que quieran aprender español. Aquí vienen muchos rumanos a trabajar y antes de salir del país hay que saber dónde vas”, añadía Bulzan.

La autora rumana aseguraba, además, que en este proyecto le ha ayudado “el lenguaje filosófico” (es Licenciada en Filosofía) y que le ha motivado “la universalidad de la obra” del escritor y “su jerarquía de valores”. ■

## Lectura

► Alfredo Pérez Alencart, Miguel Elías, Verónica Amat, José María Sánchez Terrones, José Amador Martín, Luis Gutiérrez, Jacqueline Alencar, Juan Carlos López Pinto, María Ángeles Moreno Plaza, Juan Ángel Torres Rechy, Javier Sánchez e Isaura Díaz Figueiredo. Todos ellos leyeron, tras la presentación de la publicación, poemas en español. Mientras que la propia Carmen Bulzan, responsable de la traducción, leyó versos en rumano.